

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 3

אִתּוֹ אָבָהוּת וְיָבִיאָהּ אֶל-עִיר הַיְדוּד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ
 וְאֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב׃

אִתּוֹ אָבָהוּת וְיָבִיאָהּ אֶת-פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת-בַּת-פָּרְעֹה
 וַיְבִיאֶהָ אֶל-עִיר הַיְדוּד עַד כִּלְתּוֹ לְבָנוֹת אֶת-בֵּיתוֹ
 וְאֶת-בַּיִת יְהוָה וְאֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב׃

1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par' oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par' oh way'bi'eah 'el-'ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

1Ki3:1 Then Shelomoh made affinity with Pharaoh king of Mitsrayim, and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of Dawid until he had finished building his own house and the house of אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו and the wall around Yerushalam.

בְּרַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמוֹת
 כִּי לֹא-נִבְנְהָ בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ פ

בְּרַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמוֹת

כִּי לֹא-נִבְנְהָ בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ פ

2. raq ha`am m'zab'chim babamoth ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.

1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places, because there was no house built for the name of אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו until those days.

<2> πλὴν ὁ λαὸς ἤσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς,
 ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois,

Except the people were burning incense upon the high places,

hoti ouk ōkodomēthē oikos tō onomati kyriou heōs nyn.

for was not built a house to the name of YHWH until now.

וַיִּשְׂרַח אֶת-יְהוָה לְלֶכֶת בְּחֻקֹת הַיְדוּד וּמִקְטִיר׃

וַיִּשְׂרַח אֶת-יְהוָה לְלֶכֶת בְּחֻקֹת הַיְדוּד וּמִקְטִיר׃

3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuoqoth Dawid 'abiu raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.

1Ki3:3 Now Shelomoh loved אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו, walking in the statutes of his father Dawid, except he sacrificed and burned incense on the high places.

<3> καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin

And Solomon loved YHWH, to go in the orders of

David tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.

David his father; only in the high places he sacrificed and burned incense.

אֶל־יְהוָה אֱמָנָה כָּבֵדָה כִּי־עָמַד מִשְׁכַּן אֱמִנָה יִשְׂרָאֵל
 :כִּי־אָמַן מִשְׁכַּן אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו בְּהַרְבֵּי הָאָרֶץ
 דַּוִּי־לְדָוִד הַמֶּלֶךְ גָּבַעַנָה לְזִבְחֵי שָׁם כִּי הָיָא הַבְּמָה הַגְּדוֹלָה
 אֶלֶף עֲלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:

4. wayelek hamelek Gib`onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah 'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Shelomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

<4> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὀλοκαύτωςιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei, And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there, hoti autē huyēlotatē kai megalē; for it was highest and great.

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiaστήrion en Gabaōn. a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

אֶל־בְּנֵי־עוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה
 וַיֹּאמֶר אֵלֵהִים שְׂאֵל מָה אֶתֶן־לָךְ:

5. b'Gib`on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon appeared to Shelomoh in a dream at night; and Elohim said, Ask what I shall give you.

<5> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαι τι αἴτημα σουτῷ.

5 kai ophthē kyrios tō Salōmōn en hypnō tēn nykta, And YHWH appeared to Solomon in sleep at night. kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō. And YHWH said to Solomon, Ask any request for yourself!

לְיָהוָה אֱמָנָה כָּבֵדָה כִּי־עָמַד מִשְׁכַּן אֱמִנָה יִשְׂרָאֵל
 :כִּי־אָמַן מִשְׁכַּן אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו בְּהַרְבֵּי הָאָרֶץ
 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתֶן עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה אֲבִי הַקֹּדֶשׁ הַגְּדוֹל

כְּאֲשֶׁר הִלַּךְ לְפָנָיִךָ בְּאַמֶּת וּבְצִדְקָה וּבִישׁוּרָת לִבְבִי עִמָּךְ
 וּתְשׁוּמָר-לוֹ אֶת-הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
 וּתְתֵן-לוֹ בֵּן יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ כִּיּוֹם הַזֶּה:

6. wayo'mer Sh'lomoh 'atah `asiath `im-`ab'd'ak Dawid 'abi chesed gadol
 ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak
 watish'mar-lo 'eth-hachesed hagadol hazeh
 watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.

1Ki3:6 Then Shelomoh said, You have shown great lovingkindness
 to Your servant Dawid my father, according as he walked before You in truth
 and in righteousness and in uprightness of heart toward You;
 and You have reserved for him this great lovingkindness,
 that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

<6> καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου
 ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
 καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο
 δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou Daudid tou patros mou eleos mega,
 And Solomon said, You did with your servant David my father mercy great,
 kathōs diēlthen enōpion sou en alētheiā kai en dikaiosynē
 as he went before you in truth, and in righteousness,
 kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas autō to eleos to mega touto
 and in straightness of heart with you. And you guarded him mercy great by this,
 dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē;
 to grant to him a son sitting upon his throne as this day.

כָּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָיִךָ בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה וּבִישׁוּרָת לִבְבִי עִמָּךְ
 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲתָחָה הַמְּלִכְתָּ אֶת-עַבְדְּךָ תַּחַת הַיּוֹד אָבִי
 וְאֲנֹכִי נֶעֱרַר קָטָן לֹא אֲדַע צֵאת וְבֹא:

7. w'`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi
 w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse'th wabo'.

1Ki3:7 Now, O my El, You have made Your servant king in place
 of my father Dawid, yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

<7> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου,
 καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou,
 And now, O YHWH, my El,
 sy edōkas ton doulon sou anti Daudid tou patros mou,
 you gave reign to your servant in place of David my father.
 kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,
 And I am boy a small; and I do not know my entering and my exiting.

כָּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְפָנָיִךָ בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה וּבִישׁוּרָת לִבְבִי עִמָּךְ

1Ki3:8
חַוְעֲבֹדָה בְּתוֹךְ עַמֶּךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם־רַב
אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפָּר מְרֹב:

8. w'`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab
'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen,
a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

<8> ὁ δὲ δούλος σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν,
ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

8 ho de doulos sou en mesō tou laou sou,

And your servant is in the midst of your people

hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,

whom you chose, people a populous who cannot be counted.

9
ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשִׁפְטֵי אֶת־עַמֶּךָ לְהִבִּין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לְשִׁפְטֵי אֶת־עַמֶּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה:

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra`
ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern
between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

<9> καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου
ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ·
ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou

And you shall give to your servant a heart to hear and to litigate your people

en dikaiosynē tou syniein ana meson agathou kai kakou;

in righteousness, to perceive between good and bad.

hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?

For who shall be able to judge for your people this weighty thing?

10
י וַיִּיטֹב הַדְּבָר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

10. wayitab hadabar b'`eyney 'Adonay ki sha'al Sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of Adonai (My master)
that Shelomoh had asked this thing.

<10> καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,

10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ḡtēsato Salōmōn to hrēma touto,

And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

11
אֲדֹנָי אֲדֹנָי־אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי־אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי־אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי־אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי־אֱלֹהֵינוּ

יאִוּיֹאמֶר אֱלֹהִים אֲלֵיוּ יַעַן אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
 וְלֹא־שְׁאַלְתָּ לָּךְ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שְׁאַלְתָּ לָּךְ עֹשֶׁר
 וְלֹא שְׁאַלְתָּ נַפְשׁ אֲיִבֶיךָ וְשְׁאַלְתָּ לָּךְ הַבִּין לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט׃

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh
w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher
w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing
 and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself,
 nor have you asked for the life of your enemies,
 but have asked for yourself discernment to understand justice,

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο
 καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον
 οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,

11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ētēsō par' emou to hrēma touto
And YHWH said to him, Because you asked this thing from me,
kai ouk ētēsō sautō hēmeras pollas
and you did not ask for yourself days many,
kai ouk ētēsō plouton oude ētēsō psychas echthrōn sou,
and you did not ask for riches, nor asked for the lives of your enemies;
all' ētēsō sautō synesin tou eisakouein krima,
but you asked for yourself understanding to hear judgment;

יבִּי הִנֵּה עָשִׂיתִי כַדְבָרֶיךָ הַנֶּה נָתַתִּי לָּךְ לֵב חָכָם וְנָבוֹן
 אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאֶחָדֶיךָ לֹא־יִקְוֶם כָּמוֹךָ׃

12. hinneh `asithi kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam w'nabon
'asher kamok lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamok.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise
 and discerning heart, so that there has been no one like you before you,
 nor shall one like you arise after you.

<12> ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
 ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίην,
 ὥς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou;
behold, I have done according to your word;
idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,
behold, I give to you heart an intelligent and wise.
hōs sy ou gegonen emprosthen sou
as you There has not been one before you,

kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.

and after you there shall not rise up one likened to you.

13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם-עֲשָׂרָה גַּם-כְּבוֹד
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָּמוֹךָ אִישׁ בְּמַלְכִים כָּל-יְמֵיךָ:
13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא-שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם-עֲשָׂרָה גַּם-כְּבוֹד
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָּמוֹךָ אִישׁ בְּמַלְכִים כָּל-יְמֵיךָ:

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-osher gam-kabod 'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

<13> καὶ ἂ οὐκ ἤτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·

13 kai ha ouk etēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan,

And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,

hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;

as there is not a man likened to you among the kings.

14 כְּחַמְצָנָה כְּפַחַּת אֲשֶׁר אָבִיךָ שָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתַי
כְּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהֵאָרַכְתָּ אֶת-יְמֵיךָ: ס
14 כְּחַמְצָנָה כְּפַחַּת אֲשֶׁר אָבִיךָ שָׁמַרְתָּ אֶת-מִצְוֹתַי
כְּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהֵאָרַכְתָּ אֶת-יְמֵיךָ: ס

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay ka'asher halak Dawid 'abik w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments, as your father Dawid walked, then I shall prolong your days.

<14> καὶ εἰάν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou

And if you should have gone in my way, to guard my commandments,

kai ta prostagmata mou, hōs e poreuthē Dawid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.

and my orders, as went David your father, then I shall prolong your days.

15 וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חָלוֹם וַיְבוֹא יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲמֵד לְפָנָי אֲרוֹן בְּרִית-אֲדֹנָי וַיַּעֲלֵ עֲלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-עַבְדָּיו: פ
15 וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חָלוֹם וַיְבוֹא יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲמֵד לְפָנָי אֲרוֹן בְּרִית-אֲדֹנָי וַיַּעֲלֵ עֲלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-עַבְדָּיו: פ

15. wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam waya`amod liph'ney 'aron b'rith-'Adonay waya'al`oloth

waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-`abadayu.

1Ki3:15 Then Shelomoh awoke, and behold, it was a dream.

And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of Adonai, and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

<15> καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηρικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē

And Solomon woke up and knew the dream. And he rose up

kai paraginetai eis Ierousalēm kai estē kata prosōpon tou thysiasēriou

and came unto Jerusalem, and he stood in front of the altar,

tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou

of the one in front of the ark of the covenant of YHWH

en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas

in Zion, and he led up whole burnt-offerings, and made peace offerings,

kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.

and made a banquet great for himself and all his servants.

יָצַא אֲזַז תָּבֹאֲנָה שְׂתִימִם בְּנָשִׁים זָנוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו 16

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata`amod'nah l'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

<16> Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ōphthēsan duo gynaiques pornai tō basilei

Then there appeared two women harlots unto the king,

kai estēsan enōpion autou.

and they stood before him.

יְזַוְתֵּן אִמָּר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹּת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית׃ 17

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house; and I brought forth, with her in the house.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie;

And said the woman one, Hear me, O my master.

egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikō heni kai etekomen en tō oikō.

I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

18 אָפּטאָג אַרבעטן-טאָג דער צווייטער טאָג אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
 :אָפּטאָג אַרבעטן-טאָג אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
 יחידהי ביום השלישי ללדתי ותלד גם האשה הזאת
 וּבְנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין-זָר אֶתְנוּ בְּבֵית זֹלָתִי שְׁתֵּים-אֶנְחֵנוּ בְּבֵית:

18. way'hi bayom hash'lishi l'id'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered, and we were together. There was no stranger with us in the house, only the two of us in the house.

<18> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν παρέξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tē hēmerā tē tritē tekousēs mou
And it came to pass in the day third of my giving birth,
kai eteken kai hē gynē hautē; kai hēmeis kata to auto,
gave birth also this woman. And we were in the same place,
kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tō oikō.
and there was no one with us, only both of us in the house.

19 אָפּטאָג אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
 יט וימת בן-האשה הזאת לילה אשר שכבה עליה
19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.

1Ki3:19 This woman's son died in the night, because she lay on it.

<19> καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν·
19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton;
And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

20 אָפּטאָג אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
 :אָפּטאָג אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן אַרבעטן
 כותקם בתוך הלילה ותקח את-בני מאצלי ואמתך ישנה
 ותשכיבהו בכיקה ואת-בנה המת השכיבה בכיקי:
20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me while your maidservant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead son in my bosom.

<20> καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτόν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou
And she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,

kai ekoimisen auton en tō kolpō autēs
and she rested it in her bosom,
kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō kolpō mou.
and the son having died she rested in my bosom.

1999 2264 9929x42 27-2727 279-44 927226 9999 2742 21
:2x26 944 279 272-46 2727

כאֲוֹאָקָם בַּבֹּקֶר לְהִינִיֵּק אֶת־בְּנִי וְהָיְתָה מִתּוֹ וְאֶתְבוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר
וְהָיְתָה לֹא־הָיָה בְּנִי אֲשֶׁר יִלְדָּתִי:

21. wa'aqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hinneh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1Ki3:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead;
but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

<21> καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἴόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς·
καὶ ἰδού κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδού οὐκ ἦν ὁ υἴός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou,
And I rose up in the morning to nurse my son,

kai ekeinos ēn tethnēkōs;
and that one was the one having died.

kai idou katenoēsa auton prōi,
And behold, I contemplated him in the morning;

kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.
and behold, he was not my son whom I gave birth.

2264 2792 2727 279 27 46 272727 2742 2742 2742x22
:2727 2727 272727x22 2727 2792 2727 279 27 46 2727 2742

כבִּוְתֵאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִּי בְּנִי הָחַי וּבְנֶךָ הַמֵּת
וְזֹאת אִמֶּרֶת לֹא כִּי בְּנֶךָ הַמֵּת וּבְנִי הָחַי וְתִבְרַרְנָה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ:

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1Ki3:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son,
and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son,
and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

<22> καὶ εἶπεν ἡ γυνή ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἴός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἴός σου ὁ τεθνηκώς.
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn,
And said woman the other, Not so, for my son is the one living,

ho de huios sou ho tethnēkōs. kai elalēsan enōpion tou basileōs.
and your son is the one having died. And they spoke before the king.

2264 2792 2727 2727-27 2727 2742 2742 2742 2742x23
:2727 2727 2727 2727 279 27 46 2727 2742

כגִּוְיֵאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אִמֶּרֶת זֶה־בְּנִי הָחַי וּבְנֶךָ הַמֵּת

וְזֹאת אִמְרַת לֹא כִּי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנֵי הַחַיִּים: פ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No! For your son is the dead one, and my son is the living one.

«23» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, And said the king to them, You here say, This my son is the one living, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; kai sy legeis Ouchi, and this one's son is the one having died. And you there say, Not so, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs. but my son is the one living, and your son is the one having died.

:יָלַף אֶתְּכֶם בְּנֵי חַיִּים וְכֹהֵן הַמֵּת לְפָנַי הַמֵּתִים: כְּדֹוּ אִמְרַת הַמֵּת לִי-חַרְבִּי וּבְנֵי חַיִּים לְפָנַי הַמֵּתִים: 24

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

«24» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Λάβετε μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan; And said the king, Take for me a sword! kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs. And they brought the sword before the king.

יָלַף אֶתְּכֶם בְּנֵי חַיִּים וְכֹהֵן הַמֵּת לְפָנַי הַמֵּתִים: כְּדֹוּ אִמְרַת הַמֵּת לִי-חַרְבִּי וּבְנֵי חַיִּים לְפָנַי הַמֵּתִים: 25

:חַרְבִּי לְפָנַי הַמֵּתִים וְכֹהֵן הַחַיִּים לְפָנַי הַמֵּתִים: כְּדֹוּ אִמְרַת הַמֵּת לִי-חַרְבִּי וּבְנֵי חַיִּים לְפָנַי הַמֵּתִים: וְתִנֶּנּוּ אֶת-הַחֲצִי לְאֶחָת וְאֶת-הַחֲצִי לְאֶחָת:

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two, and give half to the one and half to the other.

«25» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Διέετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazon to zōn eis duo And said the king, Divide child the living, the suckling into two, kai dote to hēmisy autou tautē and give the one half of him to this one, kai to hēmisy autou tautē. and the other half of him to this other one!

26 וַיֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-בְּנָהּ הַחַי אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי-נִכְמְרוּ
כִּי-נִכְמְרוּ אֶת-הַיָּלֹדֵד הַחַי
וְהַמֵּת אֶל-תְּמִיתָהוּ וְזֹאת אִמֶּרֶת גַּם-לִי גַם-לְךָ לֹא יִהְיֶה גְזֹרוֹ׃

**26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek
ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.**

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king,
for her bowels yearned upon her son and said,
Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him.
But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

<26> καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν
Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν·
καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn,
And answered the woman whom was the mother of the son living,
kai eipen pros ton basilea, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs,
and she said to the king, for was disturbed womb her over her son,
kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion
and she said, Hear me, O master. give to her the child,
kai thanatō mē thanatōsēte auton;
and to death let not be put to death it!
kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.
And she the other said, Neither to me nor to her let it be, divide it!

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע אֶת-הַיָּלֹדֵד הַחַי
כִּי-נִכְמְרוּ אֶת-הַיָּלֹדֵד הַחַי
וְהַמֵּת לֹא תְּמִיתָהוּ הִיא אִמּוֹ׃

**27. waya'an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth lo' th'mithuhu hi' 'imo.**

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child,
and by no means kill him. She is his mother.

<27> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē
And responded the king and said, Give the child to the one having said,
Dote autē auto kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.
Give it to her! and unto death you should not put it to death – she is his mother.

⊗גמא-אכ לכאמל-לך ץומלעך 28
זכא זלך זלמא זלמל זכאזז זלמא ⊗גמ אכ
:⊗גמא זכאמל זגאזג זלמל זלמל זלמל

כח וינשמעו כל־ישׂראל את־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר נִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ
כִּי־חֲכָמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: ם

**28. wayish'm`u kal-Yis'ra'El 'eth-hamish'pat 'asher shaphat hamelek
wayir'u mip'ney hamelek ki ra'u ki-chak'math 'Elohim b'qir'bo la`asoth mish'pat.**

1Ki3:28 When all Yisra'El heard of the judgment which the king had judged, they feared from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

<28> καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς,
καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus,
And heard all Israel this ordinance which passed judgment the king,
kai ephobēthēsan apo prosōpou tou basileōs,
and they feared from the presence of the king,
hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.
for they knew that intellect of Elohim was in him to do justice.